

Interpreter Services Statement

통역 서비스 확인서

(이 양식을 작성하기 앞서 신청인/참여자는 이 뒷면에 있는 글을 읽으십시오)

케이스 이름: _____

케이스 번호: _____

본인, _____ 는 _____ 의사 소통이 가능합니다.
(언어)

사회 복지국(DPSS)은 무료 통역인 이용 권리가 본인에게 있음을 알려왔습니다. 본인이 원한다면, 본인의 개인 통역인을 이용할 수 있는 권리도 있습니다. 그러나, 본인의 통역인을 이용하는 데는 잘못된 해석도 있을 수 있음을 압니다. 이는 혜택 및/또는 자격을 잃게 되는 문제를 일으킬 수 있습니다.

본인은 카운터 인증 통역인을 이용하길 원합니다.

본인은 비록 사회복지국(DPSS)으로 부터 무료 통역인을 가질 수 있으나 본인의 개인 통역인을 이용하길 원합니다. 본인의 통역인을 이용하는 데는 잘못된 해석도 있을 수 있음을 압니다. 통역 중 민감한 정보를 논의하게 됨을 압니다. 본인은 본인의 통역인에게 _____ 의 이름으로 이 정보를 듣고 그리고 통역할 것을 허락합니다. 본인의 통역인을 이용하려는 본인의 선택은 단지 오늘 하루만 해당됩니다. 앞으로의 새 지정 약속에 DPSS 의 무료 통역인을 이용할 권리가 있음을 본인은 압니다.

신청인/참여자의 서명

날짜

.....
통역 기밀 동의서

본인, _____ 는 _____ 카운터 인증 이중 언어
(기관원의 이름) (언어)
통역인 입니다. 본인은 통역 중 얻은 정보는 법에 의해 기밀이며 그리고 밖으로 발표될 수 없음을 알고 있습니다.

또는

본인, _____ 는 영어와 _____ 들을 다 말합니다.
(통역인의 이름) (언어)
본인은 이 정보를 기밀에 부칠 것과 그리고 통역에 요구된 대가가 아닌 이상, 이를 누설하지 않을 것에 동의합니다.
본인과 _____ 는 _____ 관계 입니다.
(신청인/참여자의 이름) (관계)

통역인의 서명

날짜

통역인 서비스

사회 복지국(DPSS)은 귀하와 말을 할 때 저희 무료 통역인을 이용하시길 권합니다. 그러나 귀하는 자신의 친구나 가족을 통역인으로 선택할 수 있습니다.

저희는 해석이 틀리며 그리고 잘못 전달 되어지는 위험이 있기에 다른 통역인 이용하는 것을 권하지 않습니다. 이 잘못된 해석은 귀하가 저희로부터 받는 도움과 혜택에 영향을 미치게 됩니다. 일부분, 이러한 실수는 복지 프로그램에서 사용되는 전문적인 언어와 개념으로 인하여 발생되어 질 수 있습니다. **DPSS** 기관원이 아닌 통역인은 이 전문적인 용어를 모두 이해할 수는 없을 것입니다. 그들은 잘못 통역할 수도 있습니다.

DPSS 는 어떤 아주 민감하고 개인적인 질문을 귀하에게 해야만 합니다. 저희에게 필요한 모든 개인적인 정보를 친구나 가족이 통역하는데 있어 귀하가 어려움이 있을 수가 있습니다.

끝으로, 모든 저희 기관원은 귀하가 한 말을 기밀에 부칠 것입니다. 이는 귀하가 한 말을 다른 누구(DPSS 기관원은 제외)에게도 할 수가 없다는 뜻입니다. 그들은 귀하가 오늘 여기에 있었다는 것조차 다른 누구에게 말할 수가 없습니다.

DPSS 는 귀하의 통역인을 통제할 수는 없습니다. 저희는 귀하의 통역인이 **DPSS** 외의 사람에게 정보를 누설하지 않는다고 확신할 수 없습니다. 저희는 귀하의 통역인에게 오늘 들은 내용을 아무에게도 말하지 않겠다고 양식에 서명도 요구를 하여 그들은 귀하의 모든 정보를 기밀로 할 것입니다. 그러나 저희는 그들을 통제할 수는 없습니다. 이러한 이유로 저희는 무료 통역인 이용을 권유합니다.